

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.
ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÖKMENTA
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm rationis scriptorem doctvm esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminvs nullo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentvm est natio quaeque quamvis singlarissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FVNDATORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI & HUGO DE MELTZL.

Socii operis:

- | | | | |
|---|---|---|--|
| Abshoff E., Münster. | Baron Gagern C., Wien. | Mistral F., Maillane. | Storek W., Münster. |
| Mme Adam E. (J. Lamber), Paris. | Gierse A., Naumburg. | Mitko E., Cairo. | Van Straalen S., Londen. |
| †Amiel Fréd., Genève. | Gwinner W., Frankfurt a/M. | Molbech Ch. Kopenhagen. | Strong H. A., Melbourne. |
| Anderson R., Madison. Wis. | Hart H., Bremen. | De la Montagne V. A. Antwerpen. | (Australia, Victoria). |
| Avenarius R., Zürich. | Hart J., Berlin. | Nerrlich P., Berlin. | Szabó K., Kolozsvár. |
| Baynes J., Londen. | Höman O., Kolozsvár. | Olavarría y Ferrari E. México. | Szamosi J., Kolozsvár. |
| De Beer T. H., Amsterdam. | Jakudjsian Werthaus, Brassó (Constantinopol.) | Óman V., Örebro (Sverige). | Szász Károly, Budapest. |
| De Benjumea N. D., Londen. | Imre S., Kolozsvár. | Patuzzi G. L., Verona. | Szilágyi Sándor, Budapest. |
| Benthien P., Valparaiso. (Chile.) | Ingram J., Londen. | De Peñar B. L., (La Rivera.) | Id. Szinyei I., Budapest. |
| Bergmann F. W. Strassburg. | Jochumsson M., Reykjavik. | Graukda. | Szongott K., Szamos-Ujvár. |
| Batteloni V., Verona. | Kanitz A., Kolozsvár. | Phillips Jr. H. Philadelphia. | Teichmann A., Basel. |
| Biadego G., Verona. | Katscher L., Londen. | Podhorszky L., Paris. | Teza E., Pisa. |
| Bozzo G., Palermo. | Psse Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze. | Pott A. Halle a/S. | Thlaudière E. Paris. |
| Butler E. D., Londen. | Körber G., Breslau. | Rapisardi M., Catania. | Thorsteinsson S., Reykjavik. |
| Cannizzaro T., Messina. | Mrs Kroeker-Frelligrath Londen. | Rolland E. Aunay sous Auneau. | Victor W., Wiesbaden. |
| Carrión A. L., Malaga. | Kürschner J., Berlin. | Rollett H., Baden (b. Wien.) | Vogler M., Leipzig. |
| Cassone G., Noto (sicilia). | Lindh Th., Borge. | Sabatini F. Roma. | Volger O., Frankfurt a/M. |
| Chattopadhyáya Nisi Kántá Paris (Calcutta.) | Mis Lloyd Capetown (South Africa.) | Sanders D., Alt-Strelitz. | Várály Antal, Róza-Pusztá. |
| Conte Cipolla F., Verona. | De Maza P., Cádiz. | Scherr J., Zurich. | Victor W., Wiesbaden. |
| Dahlmann R., Leipzig. | Marc F. Londen. | Schmitt F. J. Aschaffenburg. | v. Walther F., St. Petersburg. |
| Dederding G., Berlin. | Marzials Th., Londen. | Schott W., Berlin. | † Wenzel G., Dresden. |
| Diósi A., Londen. | Mayet P., Tokel (Yédo.) | De Spuches Principe Di Galati, Palermo. | Wernecke H., Weimar. |
| Espino R. A., Cádiz. | Meltzi O., Nagy-Szeben. | Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz. | Weske M., Dorpat. |
| Falck P., Reval. | Mercer P., Melbourne. | Sterio P., Messina. | Wessely J. E., Leipzig. |
| Farkas L. Kolozsvár. | Milelli D., Milano. | Stempel M., Berlin. | Whitehead Ralph Kildrummy (Scotland). |
| Felméri L. Kolozsvár. | Mínckwitz J., Leipzig. | | Wolter E., Moskan. |
| Fraaccaroli G., Verona. | | | Miss Woodward A. (Forester A.) Philadelphia. |
| | | | Miss Zimmern H., Londen. |

Sämtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur, für folklore, vergleichende volksliedekunde und ähnliche vergl. anthropologisch-ethnographische disziplinen, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. — Im reinlitterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegencen idiomen wolle man mit interlinearversion, in einer der XI titelsprachen, event. auch transcription, versehen.

Jeder mitarbeiter wolle in der regel bloss seiner muttersprache sich bedienen.

KOLOZSVÁR

BUREAU: FÖTER 30. (HONGRIE).

LONDON

Sommaire du No CI. S. Principe di GALATI.
 All' illustre poeta e filologo Prof. G. Minckwitz. Coro
 delle Baccanti da Euripide. p. 3. — Baron GAGERN. Zum
 Centenarium der Räuber. Schillers religiöse anschauung.
 p. 5. — Princesse DONA D'ISTRIA. Vevey et l'Abbaye des
 Vignerons. p. 8. — Petőfiána. XXXVIII (69).—XXXIX (70.)
 (Gems from Petőfi etc. — KIRO-Ö-HONGMA. Tori nga tomare
 ba.) p. 10. — Sýmmikta. (THORSTEINSSON. Ljúflingsmál. —
 GÁRCEZE. Rumán népdalok. — Volkelieder der transilvanisch-
 ungarischen Zigeuner NF. V—VI.) p. 12. — Bibliographie
 p. 15. —

ALL' ILLUSTRE
 POETA E FILOLOGO
 PROF. GIOVANNI MINCKWITZ
 PEL SUO GIORNO NATALIZIO
 XXI GENNAIO MDCCCLXXXII.

CORO DELLE BACCANTI
 DA EURIPIDE.

Dal sacro Tmolo, venuto e d'Asia
 Da me per Bromio compir si deve
 Gradito officio, cura ben lieve
 Gridando: o Divo Bacco evó!
 Chi nella strada, chi nella strada
 S'aggira, o in camera si sta racchiuso?
 Serbi silenzio! luugi sen vada,
 Se puro il labbro di lui non é:
 Chè gl'inni a Bacco, secondo l'uso,
 Farommi a sciogliere gridando: oè!

Oh! lui beato, che sa gli Eterei
 Servire e vivere vita innocente,
 Che all' opre bacchiche sacra la mente
 E il pio lavacro sui monti fa,
 E la gran madre Cibele ognora
 Dell'orge venera coi riti santi
 E cinto d'edera, Dioniso onora,
 E il tirso intorno squassando va!
 Gite, o Baccanti, gite o Baccanti,
 Dell' ampia Grecia per le città,

Dai frigi monti recando il figlio
 Di Giove, Bromio dond'era incinta
 Chi poi dal volere fulmine estinta
 Fu tra le doglie del partorir
 Con fibbie d'oro Giove il portato
 Serrossi al femore, l'ascese ad Ere,
 E dalle Parche poichè formato
 Fu il Dio cornigero, lo partorì.

Poscia con serti di serpi fiere
 Le molli chiome gli ciroui.

Ghirlande a farne, quinci di co'lubri
 L'Evia tirsigera e' cacciatrice;
 Ma tu, di Semele nobil nudrice
 O Tebe, d'ellera t'annoda il crin.
 Il verde smilace t'infiori e abbelli,
 D'abete, o, quercia, t'orni la fronda,
 Spargi le nebridi di bianchi velli,
 E ti santifica col tirso alfin!
 Ma già la splendida Tebe gioconda
 Innalza all' etere Bromio divin,

Che al monte, al monte conduce il Tiaso,
 Ove di femine lo stuol s'aggira,
 Che, poich' il baccchio furor le ispira,
 Le tele e i pettini — abandonâr.
 O dei Cureti stanza, o celeste
 Creta, di Giove nido beato
 Ove con cassidi dalle tre creste
 I Coribanti s'aman fregiar,
 Tondo, con pelli di buoi formato,
 Negli antri il timpano quivi ei trovâr.

La frigia piva dal caro anelito
 Posero e il timpano-in mano a Rea
 Gran Madre, e l'ululo quindi sorgea,
 Che all'orge bacchiche fa di bordon.
 Furenti i Satiri dalla gran Madre
 Ebbero il timpano, che liete rende
 Le trieteridi feste leggiadre,
 Che all' evio Nume si grate son.
 Quando egli a terra lasso si stende
 Ponendo il Tiaso-in abandon:

E quando cinto di sacra nebride
 Allor che il sangue vuol de' caproni
 Grato ai crudivori, su pei burroni
 Di Frigia e Lidia cacciando vien.
 Oé gridando, Bacco lo stuolo
 Guida e frattanto che il latte, il vino,
 Dell' api il nettare scorre pel suolo
 L'aer di Sirio fumo e' ripien,
 E con in pugno l'acceso pino
 Bromio correndo va senza fren.

La molle chioma ruotando all' aure
 Incita a correre gli erranti Cori
 Empiendo l'Etere d'alti clamori,
 E in questi fremiti si drizza a lor:
 Gite, o Baccanti, gite, o Baccanti,
 Dell' aureo Tmolo cura amorosa,
 A Dioniso con danze e canti
 Battendo i timpani rendete onor
 Mentre allo strepito frigio si sposa
 Dei leni flauti dolce il tenor.

Giocosa intonisi la pia melode!
 Corraji, volisi di vetta in vetta,
 Ove la Menade festando gode
 I pié con rapidi salti agitar:
 Tal ruzza e sfrenasi la poledretta,
 Stando la madre l'erba acibar.

Palermo 20 Gennaio GIUSEPPE DE SPUCHES
 1882.

Dem vorkämpfer Platens und des Hellenismus können die ACLV ihrerseits ihre huldigung bei dieser gelegenheit am würdigsten nur in dieser gestalt darbringen, dass sie nämlich des fürsten von Galati lebenswürdige wüdigung mitunter schreiben: „manderò al nostro illustre amico Prof. G. Minckwitz pel suo giorno natalizio la traduzione del primo Coro delle Baccanti, d'Euripide, il quale è anche opportuno, essendo cominciato il Carnevale etc.“ — Aus stadt und provinz Siracus erhielt prof. M. eine von 11 notabela unterschriebene adresse, worüber bei andrer gelegenheit näheres berichtet werden soll. Unsre g. socii Cassone und Cannizzaro publicierten gleichfalls bei dieser gelegenheit verschiedene Minkwitziana

ZUM CENTENARIUM DER RÄUBER.
 SCHILLERS
 RELIGIONSANSCHAUUNG.*)

UNTER dem sanften einfluss seiner sanften mutter und den idyllischen jugendumgebungen hatte Friedrich Schiller anfänglich den plan gefasst sich dem studium der theologie zu widmen. Im knabenalter war es sein höchster ehrgeiz seinem vaterlande als lutherischer geistlicher zu dienen. Im elterlichen hause zu Mahrbach kannte er keine grössere freude als pfarrer zu spielen, indem er mit umgebundener schwarzer schürze und einem käpchen auf dem haar von einem stuhle herab predigten zu halten liebte. Aber das schicksal hatte besseres mit ihm vor. Statt vor einem wurmzerfressenen altare erfolglose segenssprüche an eine träumende gemeinde zu spenden, sollte er durch seine ewig frischen werke für die

*) Voranstehende abhandlung war rechtzeitig in unseren händen und zwar in einem gedruckten ms. Leider ward dasselbe bei der am 9. mai v. j. ausgebrochenen grossen feuersbrunst verlegt, da das ganze redactionsarchiv auf die gasse geschafft werden musste. Übrigens weiss nur der verf., dass die Klausenburger feuerbrunst noch die geringste gefahr war, welche seinem ms. gedroht hat. Numehr mag die abhandlung wenigstens zum bühnencentenarium der „Räuber“ 13. jan. 1. j. gerecht erscheinen.
 1871

denkende und fühlende mit- und nachwelt unendlichen segen stiften. Statt vor verschnörkelten Kanzeln den fall und die sündhaftigkeit der menschen unaufhörlich zu beklagen, sollte er seine begeisterten hymnen an die auferstehung und würde der menschlichen natur singen. Statt aus bibel und symbolischen büchern unseres tuns richtschnur zu holen, sollte er aus den beiden büchern der natur und der geschichte den weg, die wahrheit und das leben zeigen. Statt eines engherzigen priesters einer confessionellen kirche, sollte er der prophet der ganzen menschheit, statt eines orthodoxen predigers geistlicher slaverei, der herold geistiger freiheit, statt eines prosaischen, auf der dürren haide voll abgestandener satzungen sich ewig im kreise drehenden dorf-pastors, der idealt'e dichter des fortschritts, statt eines beschränkten christen, ein vollendeter mensch werden.

Es war ein glück für Schiller, dass ihn herzog Karl zu anfang 1773 als zögling in seine mit einer abteilung für künftige civildieneer verbundene militärische pflanzschule auf der Solitude commandirte, denn sein eintritt in die Karlschule bedingte das aufgeben des theologischen studiums; und gerade der zwang welcher dort dem zopfigen, doch nicht durchaus verwerflichen erziehungssysteme entsprechend, auf Schillers feuersseele ausgeübt wurde, trug wesentlich dazu bei, ihr einen unauslöschlichen hass gegen alle tyranni und knechtschaft auch gegen die der religiösen dogmen einzupflanzen.

Zuvörderst äusserte sich Schillers anti-dogmatische, anti-christliche, anti-religiöse gesinnung in der form des hellenismus. Gleich seinem grossem zwilingsbruder Goethe, fand er mehr gefallen an dem frischen, heitern, gebildeten geiste,

an der ästhetischen, fröhlichen und im grunde menschlichen mythologie der Griechen, als an der düstern entsagenden, bluttriefenden, übermenschlichen und darum häufig zu unmenschlichen handlungen verführenden religion des gekreuzigten. Seine „Götter Griechenlands“ sprechen diese geistesrichtung aus:

„Da ihr noch die schöne welt regieret
An der freude leichtem gängelband,
Selige geschlechter noch geführet,
Schöne wesen aus dem fabelland,
Ach! da euer wonnedienst noch glänzte,
Wie ganz anders, anders war es da!“

So beginnt er seine klage und seh-
nend ruft er:

Schöne welt, wo bist du? Kehre wieder
Holdes blütenalter der natur!
Ach, nur in dem feenland der lieder
Lebt noch deine fabelhafte spur,

Alle jene blüten sind gefallen
Von des nordes schauerlichem wehn;
Einen zu bereichern unter allen
Musste diese götterwelt vergehn.

Dann reizte ihn die christliche schein-
heiligkeit zu den wildesten strafreden.
Seinem Karl Moor legt er die an den
pater gerichteten worte in den mund:

„Da donnern sie sanftmut und duldung
aus ihren wolken und bringen dem gott
der liebe menschenopfer wie einem feuer-
armigen Moloch — predigen liebe des
nächsten und fluchen den achzigjährigen
blinden von ihren türen hinweg, stürmen
wider den geiz und haben Peru um gol-
dener spangen willen entvölkert und die
heiden wie zugvieh vor ihre wagen ge-
spannt. Sie zerbrechen sich die köpfe,
wie es doch möglich gewesen wäre, dass
die natur hätte können einen Ischarioth
schaffen, und nicht der schlimmste unter
ihnen würde den dreieinigen Gott um
zehn silberlinge verraten. O über euch
pharisäer, euch falschmünzer der wahr-
heit, euch affen der gottheit! Ihr scheut
1873

euch nicht vor kreuz und altären zu
knieen, zerfleischt eure rücken mit rie-
men und foltert eur fleisch mit fasten;
ihr wähnt mit diesen erbärmlichen gau-
keleien demjenigen einen blauen dunst
vorzumachen, denn ihr toren doch den
allwissenden nennt!“

Bezeichnend ist es auch für Schiller's
religiöse anschauung, dass in seinen dra-
men die meisten jener personen welche
sich offenbar zum gottglauben nicht al-
lein bekennen, sondern ihn selbst fordern,
schlechte naturen sind, während die ed-
leren sittlichen gestalten sich keineswegs
durch einen solchen hervortun. *) Karl
Moor, Ferdinand, Carlos, Posa, Max ze-
igen von einem derartigen glauben nur
geringe spuren. Dahingegen erzürnt sich
das scheusal Franz über die unkirchlich-
keit seines bruders:

„Ahnte mir's nicht, da er noch als
knabe den anblick der kirche,
wie ein missetäter das gefängniß, floh,
und pfennige, die er euch, vater, abquäl-
te, dem ersten besten bettler in den hut
warf, während dass wir daheim mit from-
men gebeten und heiligen predigtbüchern
uns erbauten.“

Wien. Baron CARLOS V. GAGERN.

(Fortsetzung folgt.)

*) Das gleiche verhältniß spielt in dem 2
jahre vorher erschienenen Nathan; vielleicht hat
dieser auch hier, wie im Don Carlos, seinen ein-
fluss auf Schiller ausgeübt.

VEVEY ET L'ABBAYE DES VIGNERONS.

„Mille campagnes riantes,
Mille côteaux fortunés.“

(LAURENT GARCIN.)

RIEN de plus agréable que la petite
ville située a l'embouchure de la turbu-
lente Véveyse. Surmontée de l'église de

1874

Saint-Martin, qu'on aperçoit sur une colline, on est étonné du peu d'espace qu'occupe le principal groupe de cette paroisse, qu'on appelle ordinairement, Montreux, formé par les maisons des Planches et du Châtelard, et dont le nom est connu dans toute l'Europe. Cachées dans les noyers épais et dans les peupliers de Virginie, ces maisons sont bâties entre deux mamelons dont l'un est couvert de noirs sapins et l'autre qu'on nomme le Righi vaudois, porte un grand chalet en bois rouge fréquenté en été par les étrangers. Derrière les habitations apparaît dans le lointain une montagne aux cimes déchirées que l'hiver blanchit de neige et qui se couvre l'été d'une pâle verdure tachetée de quelques sapins. Montreux est situé sur une ramification du Jorat, couverte d'arbres et de vignobles. Ses maisons, ses terrasses entourées de plantes grimpantes, ses pavillons, sa petite place carrée dont le fond est occupé par un monument orné de colonnes, paraissent sortir des flots du Léman. Les jardins se terminent à la Tour-de-Peilz, petite ville qui semble être un faubourg de Vevey, par la tour de Jaquemart, dernier débris d'un château féodal, qui servait de prison à l'époque de la domination de L. L. E. E. de Berne. L'antique donjon semble avoir l'humeur morose des vieillards. Les choses inanimées présentent souvent de lointaines analogies avec la vie humaine; ou plutôt, préoccupés du drame saisissant de notre propre existence, croyons-nous le retrouver partout autour de nous.

Dans ce pays où semble régner le bien-être, Vevey ne songe pas uniquement aux satisfactions matérielles. Les établissements d'instruction et de bienfaisance sont nombreux dans cette Helvétie dont un journal disait: „Le radi-

calisme et la révolution ont fait de la Suisse un foyer d'anarchie, l'asile de tous les bandits conjurés contre l'ordre social!“

Les promenades de Vevey, soigneusement entretenues, offrent, après le travail un moyen de se délasser agréablement. Les bosquets de Rouvonnaz, coupés de sentiers ombreux, conduisent aux retraites de Gillamont. De l'autre côté du lac, les cinq pics de la Dent du Midi déchireront les nues, et la plus haute cime du Saint-Bernard resplendit sous son manteau de neige. Ce contraste fait ressortir l'aspect gracieux de la rive vaudoise. A l'ouest, s'étend la ligne du Jura, pareille à une ceinture bleuâtre.

On célèbre joyeusement au pied de ces riants côteaux de Vevey la fête antique de l'Abbaye des vigneronns. Ces processions animées de jeunes filles et de fiancés couronnés de fleurs, qui se développent sur les collines en chantant l'amour et le vin semblent faites pour ce bel amphithéâtre. Alors le ciel prêt à s'envelopper du manteau brumeux des hivers étincelle une fois encore de tous les feux de l'été. L'azur du lac resplendit ainsi qu'aux plus beaux jours, et les oiseaux de passage qui vont ailleurs chercher un climat plus doux, s'arrêtent, un instant ravis, sur les rameaux des platanes d'où tombent de larges feuilles d'un jaune d'or, avec un murmure pareil à celui de la neige destinée à les remplacer bientôt.

Firenze. 15 Octobre 1881.

DORA D'ISTRIA.

(A suivre.)

PETŐFIANA.

XXXVIII (Tot. ser. 69.)

PETŐFI AMERIKAI PROSPECTUSA

— a legelső a maga nemében — elég érdekes, hogy csupa curiositásból szószerint ide iktassék, néha korántsem értünk egyet valamennyi fordulataival.

Sold by Subscription.
Price one Dollar.

READY FOR DISTRIBUTION
on or before
December First, 1881.

Sold by Subscription.
Price one Dollar.

GEMS

FROM

PETŐFI and other HUNGARIAN POETS,

WITH

A MEMOIR OF THE FORMER
and a review of

HUNGARY'S POETICAL LITERATURE.

BY WM. N. LOEW.

On or before the first of December next, the Undersigned will publish the above volume for which he respectfully invites the public to subscribe.

Longfellow and Bryant, Poe and Halleck, Dana, Emerson, Holmes, Lowell and Taylor are well known and as thoroughly appreciated on the banks of the Danube and Tisza as they are by their countrymen on the banks of the Hudson, the Missouri and the Mississippi:

But Kisfaludy and Kazinczy, Berzsenyi and Kőlesey, Garay and Bajza, Vörösmarty and Petőfi and Arany are unknown to American readers.

It shall be the object of this volume to convince American students of foreign literature that Hungary possesses a rich and interesting poetical literature, the wealth and excellence of which are on a level with those of the most advanced European countries.

To the many thousand Magyar families now residing in America this volume will be a welcome household work, and in it family circles will find sweet recollections and traditions of the dear old home.

Our „Gems from Petőfi and other Hungarians Poets“ will contain poems from almost every tuneful bard of Hungary who sang within the last fifty years, but we only mention here the immortal names of Petőfi, Vörösmarty and Arany whose lyrical and epic poems are in the truest sense of the word the purest gems of Magyar poetry.

It will be a neat volume, containing about one hundred choice selections from Magyar poetry, printed in clear bold type and on fine, heavy paper.

Price one Dollar. Sold by Subscription.

Subscriptions received by

New York, October 1881.

Paul O. D'Esterhazy,
29 BROAD STREET, N. Y.

1877

Please to fill this out and send to the above adress. stb.

Ennek a publicatióknak legalább már is megvolt az a jó hatása, hogy Phillips Henrik bölcseszatyor Philadelphian, t. iróársunk, hosszabb tanulmányt készít Petőfiről.

XXXIX (70.)

TORI NGA TOMARE BA . . .

(Petőfi's „Reszket a bokor“ in japanischer übersetzung.)

Beitrag zur Petőfi-Polyglotte der ACLV.
cf. Jahrg. 1877 p.*)

I.

DER STRAUCH ERZITTERT . . .

*TORI nga tomare ba, koyeda nga ugko
omai omoeba, tohitats bakari
hiro' seka' ni, takara to you wa,
omai no hoka ni, ari wa sen.*

II.

DIE DONAU IST SO VOLL . . .

*Kazoiro no ai no oyoba nu, wattassi no
ko'wa, hon-ni Donau no mits mitite,
ahuru-ru made ni koissiki wo, omae wa
sirazu ni, orukai' na.*

III.

ICH WEISS, DU WARST MIR GUT . . .

*Its zo ya ota, sono toki wa, ma da
ataatakaki harugessiki, ima wa
same yuku huyugare no, sore to
mo ima nu wasurenu ka tatoi
wassurete kuretatote, wosya waruku
wa omoya sen.*

Yedo (Wien.)

KIYO-Ō-HONGMA.

*) S. die deutsche übersetzung in: „Petőfi. Auswahl aus seiner Lyrik“ (Leipzig Kollmann. 2A. München Uffad.) p. 90. Obige übersetzung verdanken wir der frdl. vermittlung des oberst Baron Carlos von Gagern Attaché der japanischen gesandtschaft in Wien. Die übersetzung ward schon ausführlicher angezeigt durch uns in einer augustnummer von 1880 des „Elle-Ō“, ohne dass jedoch daselbst mehr als bloss die erste strophe des japanischen textes mitgeteilt worden wäre. Herr Kiyo-Ō-Hongma, der sich um unsere ungarische literatur grossen dank erworben hat, war so gütig sein uns auch in Katakana-schrift uns zu überlassen. Es soll gelegentlich lithographiert mitzuteilt werden. Bed.

SYMMIKTA.

LJÚFLINGSMÁL EDHA LJÚFLINGS DIKTUR.

Originaltext, kritische bemerkungen und verdeutschung nach brieflichen mitteilungen aus Island von STEINGRIMUR THORSTEINSSON.

I. SOFDHU, sofdhu, somur minn!
svo sofa fleiri, sefur selur t sjá,

1878

svanur á báru, már í hölmí,
manngi thig svæfir;
sofðu, eg unni þér.

II. Kyr á bási, hálfur í stíu,
*hjörtur á heilli en í haf fiskar.
mús undir steini, madkur í jörðu,
ormur í urðhu;
sofðu, eg unni þér.

III. Björn hjá vötnum en í björgum skarfar,
refar í hreysum reyðar í fjörnum
dþtir á ísi, endur í bóknum
otur í gljúfrum;
sofðu, eg unni þér.

IV. Seidhar á fludhum í sundi murtur,
björn á heilli með breiðhum hrammi
*vargur í viðá í vatni *gedda
dlt í tðhu
sofðu, eg unni þér.
(Fortsetzung und schluss folgt.)

I. SCHLAFE, schlafe, du söhnchen mein,
So schlafen viele: der seehund schläft im meer,
der schwan auf der welle, die möve auf
dem holm —
niemand sonst schläfert dich ein,
schlafe, ich liebe dich.

II. Die kuh vor der krippe, das kalb in der hürde,
der hirsch auf der heide, im meere die fische,
die maus unter dem steine, in der erde
die made,
der wurm in dem staub,
schlafe, ich liebe dich.

III. Der bär bei den wassern, die pelikane am
strandfels,
in den berghöhlen die fuchse, die forellen
im teich,
die schwäne auf dem eis, die enten an
den ufern,
die otter in der bergschlucht,
schlafe, ich liebe dich.

IV. Die fischbrut in den meeresteichen, der
murtrfisch im sunde
der bär auf der heide mit breiter tatze,
der wolf im walde, der hecht in dem see,
der schwan auf dem strom,
schlafe ich liebe dich.
(Fortsetzung und schluss folgt.)

Reykjavík.

THORSTEINSSON.

Zu dem Ljufingsmál, das in nicht isländischen kreisen
fast unbekannt sein dürfte, bemerkt herr Thorsteinsson, der
1879

so freundlich war unsere aufmerksamkeit darauf zu lenken, u. a. folgendes (Reykjavík 8. nov. 81): „... wie ich glaube, ein sehr altes gedicht ... aber nicht genug erläutert. Es ist auch sehr schlecht überliefert. Da Sie es wohl nicht kennen, schicke ich Ihnen den ersten (wichtigsten) das eigentliche wiegenlied enthaltenden abschnitt davon, eigentlich nur um Ihre meinung über das alter und ursprung des gedichtes zu hören. Könnte es nicht ein uraltes germanisches wiegenlied sein? In Island ist es wohl nicht in seiner ursprünglichen gestalt entstanden. Gibt es eine sammlung wiegenlieder aller völker? Es wäre recht interessant eine solche zu haben.“ Wir empfehlen diese fragen unseren g. herrn sociis und fügen nur noch hinzu, dass die in der fortsetzung folgenden strophen 5–6 etwas lyrische färbung zeigen. Übrigens haben wir uns erlaubt den originaltext in langzeilen zu geben; bloss die vierte langzeile erscheint des kehrreims wegen gebrochen. Der asteriscus auf den worten hjörtur, vargur, gedda bezieht sich auf des isländischen mittellers skrupel.

(Schluss folgt.)

RUMÄN NÉPDALOK A CZIBLES HEGY TÖVÉBÖL.
(Rumänische volkslieder. Inedita aus dem nord-osten Siebenbürgens: sammt magyarischer interlinearversion.)

VI.

Mei badica de departe!
Hej kedvesem távollévő!

Trimete-mi mie o carte,
Küldj nekem egy levelét

Ori pe posta, ori pe solu:
Akár a postán, akár kővetőtől

Cà nu potu de alu teu doru;
Mert nem bírok utánnadi vágyammal;

Ori pe sóre, ori pe stele,
Vagy a naptól vagy a csillagoktól

Cà nu potu de a ta jale.
Mert nem bírok utánnadi féjaldammal.

Mei bade! de dorulu teu
Hej kedvesem sovágásom miatt utánnad!

Tare pica perulu meu,
Nagyon hull a hajam

Tote dile 'lu ungu cu untu:
Minden nap kenem vajjal

Elu de acea pica mai multu;
Attól hull még jobban

Tote dile 'lu ungu cu miere:
Minden nap kenem mézsel

Elu de acea mai tare pere,
Attól még jobban pusztul

Mei baditia, de a ta jale!
Hej kedvesem érted való féjaldammaban!

Pécs.

GERECZE P.

Liebster du, im fernen land,
Schick ein briefchen unverwant:
Durch die post schicks, durch die sonne,—
Ich vergeh' nach dir, du wonne;

1880

Durch die post schick's, durch die sterne,—
 Ich vergeh weil du so ferne.
 Ausfällt mir mein lockenhaar,
 Ob mit butter ich es zwar,
 Täglich streiche, fällt es doch —
 Auch mit honig streich' ich's noch:
 Und es fällt nur ärger aus —
 Ach, denn du kehrst nicht nach haus.

L.

**VOLESIEDER DER TRANSILVANISCH-UNGARISCHEN
 ZIGEENER. INEDITA.**

(ERDÉLYILYIKA ZILYA RROMANE.)

Neue Folge.

V.

*Oi delate, delate,
 Kitsi roma hin kade
 Sepre mande cañarde.*

*Oi delate, delate,
 Kitsi cave hin kade
 Sepre mande hin rushle.*

O du Gott, du grosser Gott,
 Wie viel ehemänner hier im dorf,
 Alle sind über mich hergefallen.

O du Gott, du grosser Gott,
 Wie viel burschen hier im dorf,
 Alle sind über mich aufgebracht.

VI.

*Na ñi mas, na ñi manro,
 Na ñi lon, na ñi aro,
 Nitse buka gazdatshia,
 Numa buka seretshia.*

Weder fleisch im haus, noch brot,
 Noch an salz und mehl ein lot:
 Wahrlich eine wirtschafft gross —
 Lauter glück und segen bloss!

L.

Anm. gazdatshia und seretshia sind die zunächst aus dem walachischen entlehnten ungarischen worte.

BIBLIOGRAPHIE.

Enthaltend nur diejenigen vergl. litterar. nova u. a. werke, welche der redaction zugeschiedt worden sind und ev. ihre besprechung finden.

124 (264.) *Poesias populares de „El Pequeno“*. Tomo II. Segunda edicion. — Santjago. Impreso por Pedro, G. Ramirez 4. Calle de Echaurren. 1881. 16° 96.

Thorsteinsson Steingrím. Ljóðmaeli. Reikjavík. A forlag Kr. Ó. Thorgrimssonar prentudhú í prentsmidhju Ísafoldar 1881. XII+305.

De Olavarría y Ferrari. Episodos Historicos Mexicanos. Una venganza insurgente. Memorias 1881

Imprimerie de l'Université Royale.

de un Criollo 1812. Mexico, 1881. Tip. Literaria. San Andrés y Betlemitas 8 y 9. — kl. 8° 226. [Colophon: Tal es la sencilla y admirable historia de Una Venganza Insurgente Fin. etc.]

Bleek W. H. Ph. D. (Curator of the Grey Library, foreign member of the R. Bavarian Academy of Sciences, &c.) A brief account of Bushman Folk-Lore and other texts (*Quid mundus sine calamo?*) Second Report concerning Bushman Researches, presented to both Houses of the Parliament of the Cape of Good Hope, by command of His Excellency the Governor. Cape Town: J. C. Juta) — London: Trübner & Co. — Leipsic: Brockhaus. Schm. fol. 21.

Phillips Henry, Jr. Head-Dresses exhibited on ancient coins. Philadelphia privately printed 1881. (Two hundred copies printed) .breit 4° 8. (T. R. Marvii & Son printers Boston.)

The Melbourne University Calendar for the academic years 1881—82 [Vignette: Wappen der Universität, eine Victoria zwischen 3 sterren schwebend. Postera crescama laude.] Melbourne: Printed for the University by R. S. Brain, Acting Government Printer. 1881. 8° XII+348.

130 (270.) *Folk-Lore Journal*, edited by the working Committee of the South African Folk-Lore Society (*Semper quid novi ex Africa.*) Vol. II. 1880. Cape Town: Darter Brothers & Walton. London D. Nutt. 1880. [Mit lebhaftem bedauern muss hier die tatsache verzeichnet werden, dass dieses originelle organ bereits nach 2-jährigem bestand aufgehört hat zu erscheinen. — hoffentlich nur einstweilen; wie seinerzeit 1878 Rolland's „Mélusine“, die jedoch schon mit ihrem ersten jahrg. der Aschgrauen Internationale, d. i. dem Weltphilistertum, zum opfer fiel, bis sie zum glück wenigstens in gestalt eines jahrbuchs soeben wieder aufstehen konnte: s. nr. 132.]

Mayet P. (Okurasho Komon. Ratgeber des kaisert. jap. Finanzministeriums.) Die japanische Staatsschuld: zwei vorträge geh. am 26. Sept. & 12 Oct. vor der Deutschen Gesellschaft fuer Natur- & Völkerkunde Ostasiens. SA. aus den Mitteilungen der D. G. f. N. u. V. Ostasiens-17. Heft. Yokohama. Buchdruckerei des „Echo du Japon“ 1879. Fol. 43.

(*Rolland.*) Almanach des Traditions populaires. Première année 1882. Paris Maisonneuve & Cie 12° 144. (Einzig in seiner art.)

CORRESPONDANCE.

— Azt a véletlent, hogy éppen az 1882. év legelső számával fejezte be az ACLV — 1882-ik hasábját, méltóztatásnak t. olvasóink, velünk együtt, jó omennek venni jövőre is. 5.20. 16 = 1882—282. (282 hasábjához 10 féltív czimlapot számítva, egy teljes hatodik évf. ingyen jart.)

Felelős szerkesztő: Dr. MELTZL Hugó.

1882

Kolozsvár, Jean Stein.

© BCU Cluj